

同舟共济、扬帆远航，共创中拉关系美好未来

——在秘鲁国会的演讲

(2016年11月21日，利马)

中华人民共和国主席 习近平

尊敬的萨尔加多主席，各位议员朋友，女士们、先生们、朋友们：

大家下午好！在南半球的初夏时节，有机会访问美丽富饶的文明古国秘鲁，并在国会同各位议员朋友见面，我感到十分高兴。

首先，我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人名义，向在座各位，并通过你们，向友好的秘鲁人民，转达中国人民的诚挚问候和良好祝愿！向长期致力于中秘、中拉友好的各界人士，表示衷心感谢和崇高敬意！

刚才，萨尔加多主席授予我“秘鲁国会大十字勋章”，我感到不胜荣幸。这不仅是给予个人的荣誉，更体现了秘鲁两国关系的高度重视，体现了秘鲁人民对中国人民的深情厚谊。我对此表示衷心感谢，并将永远珍藏这份情谊和美好记忆。

上世纪90年代，我访问过秘鲁。时隔20余年再次踏上这片美丽的土地，我又一次领略到秘鲁深厚的历史底蕴和日新月异的发展变化，由衷体会到两国关系的旺盛活力和两国人民的深厚情谊。

秘鲁是世界文明古国、印加文明发源地。印加文明博大精深、灿烂夺目，是人类文明史上一颗璀璨的明珠。马丘比丘宏伟建筑、纳斯卡地画令人神往，制陶、冶金、纺织工艺先进，文学、音乐、舞蹈脍炙人口，医药、天文、历法技艺精湛，至今依然闪烁着人类智慧的光芒。

秘鲁人民素有反抗外来压迫、把握自身命运的传统。历史将永远铭记，19世纪初，英勇无畏的秘鲁人民为拉丁美洲民族独立运动作出了巨大牺牲和贡献。

近年来，秘鲁人民不懈努力，在独立自主的发展道路上取得了显著成就。秘鲁积极维护拉美和加勒比地区和平稳定，推动地区一体化深入发展。作为环太平洋重要新兴市场国家，秘鲁奉行面向亚太的开放战略，两次成功举办亚太经合组织领导人非正式会议，积极推进亚太自由贸易区进程，为提升亚太经济合作水平、促进区域共同繁荣作出了贡献。

秘鲁是中国在太平洋对岸的“邻居”。早在400多年前，中秘人民就跨越大洋，拉开了双方交往的序幕。多年来，旅居秘鲁的华侨华人同秘鲁人民一道，同甘共苦，自强不息，艰苦创业，为当地经济社会发展作出了重要贡献。130年前成立的“华通惠总局”，为促进中秘关系发展作出了积极贡献。我了解到，目前，秘鲁拥有中国血统的华裔约250万人。在秘鲁，西班牙语“老乡”一词演变为中餐的统称。中秘亲如一家的友好情谊早已在两国人民心中生根发芽。

女士们、先生们、朋友们！今年是中秘建交45周年。45年来，双方真诚友好、平等相待，互利合作、共同发展。2013年中秘建立全面战略合作伙伴关系，两

国各领域合作进一步深化。

——中秘是相互信任的好兄弟。双方各层级交往频繁，对话深入，共识广泛。中方高度评价库钦斯基总统上任后将中国作为首个出访国家。我同总统先生在不到3个月的时间实现互访，显示了双方高水平的政治互信。

——中秘是共同发展的好伙伴。秘鲁是第一个同中国签署一揽子自由贸易协定的拉美国家，在开展对华合作方面走在拉美国家前列。自由贸易协定实施6年来，双边贸易额翻倍，在秘鲁中资企业达170多家，各类投资总额达到180亿美元，投资领域日益多元，合作项目进展顺利。

——中秘是共担责任的好朋友。今年中国和秘鲁先后举办了二十国集团领导人峰会和亚太经合组织领导人非正式会议，就全球治理、亚太区域合作、落实联合国2030年可持续发展议程等重大议题保持密切协调和合作，共同维护发展中国家利益，为世界经济发展复苏作出了贡献。

今天上午，我同库钦斯基总统就深化中秘全面战略伙伴关系深入交换意见。总统先生提出，要在2021年秘鲁独立200周年之际，实现“公正、公平、团结的秘鲁”这一奋斗目标。届时，中国人民将全面建成小康社会，实现我们确定的“两个一百年”奋斗目标中的第一个目标。我们将并肩同行、携手圆梦。

女士们、先生们、朋友们！这次是我第三次以中国国家主席身份踏上拉丁美洲和加勒比这片广袤的土地。中拉友好交往源远流长。我们的先辈们结下了世代传承的深厚情谊。进入新世纪，中拉关系实现跨越式发展，各领域合作全面推进。2014年，我同拉美和加勒比国家领导人举行了首次集体会晤，确立了平等互利、共同发展的中拉全面合作伙伴关系，中拉关系发展进入新的历史阶段，新的发展格局已经初步形成。

秘鲁独立战争英雄奥比亚说：“纵使有一千次生命我也愿意全部献给我的祖国。”这句话，深刻反映了中拉对相似历史遭遇的感知。天然的认同感和共同的使命感，让我们能够从战略高度和长远角度看待彼此关系，在涉及领土主权、发展权益等核心利益和重大关切问题上相互理解和支持。我们坦诚对话、扩大共识，牢牢把握中拉关系大方向，为中拉关系持续健康发展提供了政治保障。

中拉双方顺应发展中国家深化区域整体合作的时代潮流，建立了中国—拉丁美洲和加勒比国家共同体论坛，推动中拉关系进入整体合作和双边合作并行互促新阶段。中国已经成为拉美第二大贸易伙伴国，拉美成为仅次于亚洲的中国海外投资第二大目的地，中国对拉美直接投资已经超过1500亿美元。今天，我还将同库钦斯基总统一道出席“天涯若比邻——华夏瑰宝展”，为异彩纷呈的中拉文化交流年活动画上圆满句号。

“相知无远近，万里尚为邻。”中拉重在

互信互助、互利互惠、互学互鉴，符合时代潮流，也符合双方人民根本利益，是新时期南南合作的典范。

女士们、先生们、朋友们！“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。”包括中国和拉美国家在内的广大发展中国家面临着开辟增长源泉、拓展合作空间、实现更高水平发展的难得机遇。中拉已经站在新的历史起点上，让我们共同打造好中拉命运共同体这艘大船，引领中拉友好关系驶入新的航程。为此，我愿提出以下几点建议。

第一，高举和平发展合作旗帜，让中拉命运共同体之船行稳致远。中国和拉美面积占世界五分之一，人口占世界近三分之一，是维护世界和平稳定的关键力量。我们要加强在全球性问题上的战略沟通和对话，努力提升新兴市场国家和发展中国家的代表性和发言权。中国将始终同拉美国家长期友好、同舟共济，坚定支持拉美国家探索符合国情的发展道路，坚定支持拉美实现联合自强、发展振兴，坚定支持拉美在国际和地区事务中发挥更大作用。

第二，推动发展战略对接，让中拉命运共同体之船乘风破浪。中国愿同拉美国家加强治理理政经验交流，增强宏观政策规划和协调，推动中拉发展规划同拉美和加勒比国家发展战略衔接。我们还要将中拉关系发展同国际和区域发展对接，积极参与亚太地区贸易投资安排和创新合作，融入更加广阔的互利合作网络，以投资促进新发展，以金融合作经济走上强劲、可持续、平衡、包容增长之路。

第三，推进合作换挡加速，让中拉命运共同体之船满载繁荣。为适应新形势、战胜新挑战，中拉务实合作必须实现新飞跃，这一过程如同逆水行舟、不进则退。我们要继续以创新发展为第一动力，在“1+3+6”务实合作新框架内，发挥优势，协同行动，提升中拉务实合作的层次和水平，以贸易拉动新增长，以投资促进新发展，以金融合作提供新支撑，以产业对接催生新动力，以整体合作创造新机遇，坚定推进中国—拉丁美洲和加勒比国家共同体论坛发展，发挥整体合作对务实合作的促进作用，同时加强同拉美和加勒比次区域组织合作。

第四，实现合作成果共享，让中拉命运共同体之船造福人民。我们要让双方人民成为中拉合作的推动者、实践者、受益者。中方将加强对拉美技术转让和人力资源合作，未来3年，在现有基础上将各类对拉美培训名额增加至1万人。中方将在华设立中拉新闻交流中心，邀请拉美媒体记者赴华工作学习。中方倡议明年在北京举办中拉环境与发展政策圆桌对话会，欢迎拉美方积极参会。中国企业要尊重当地人民的文化习俗，遵守当地法律，在投资本地化、促进当地就业和社会事业发展方面承担起应有的社会责任。我们还要开展人文交流和文明互鉴，让中拉合

作在物质和精神层面同步发展。女士们、先生们、朋友们！当前，国际形势复杂多变，地缘政治因素错综交织，安全冲突和动荡、难民危机、气候变化、恐怖主义等地区热点和全球性挑战不容忽视。世界经济在深度调整中曲折复苏，正处于新旧增长动能转换的关键期，国际贸易和投资低迷，保护主义抬头，新兴市场经济体发展面临更多挑战。同时，国际秩序继续向着有利于和平与发展的方向演变，新一轮科技和产业革命孕育兴起，人们生产生活方式酝酿根本性变化。

世界格局正处在一个加快演变的历史性进程之中，新兴市场国家和发展中国家崛起已经成为不可阻挡的历史潮流。“大道之行也，天下为公。”当今世界，各国相互依存、休戚与共，我们要顺势而为，推动构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。

中国人历来“以至诚为道，以至仁为德”。“仁者，以天地万物为一体。”中国一贯主张，世界各国共同努力，建立平等相待、互商互谅的伙伴关系，公道正义、共建共享的安全格局，开放创新、包容互惠的发展前景，和而不同、兼收并蓄的文明交流，尊崇自然、绿色发展的生态体系。要坚持世界各国一律平等，不能以大压小、以强凌弱、以富欺贫，各国自主选择社会制度和发展道路的权利应当得到维护。要摒弃一切形式的冷战思维，树立共同、综合、合作、可持续安全的新观念，统筹应对传统和非传统安全威胁，防务战争祸患于未然。富者愈富、穷者愈穷的局面不仅难以持续，也有违公平正义。要秉承开放精神，推进互帮互助、互惠互利。

不同文明凝聚着不同民族的智慧和贡献，没有高低之别，更没有优劣之分。要尊重各种文明，平等相待，互学互鉴，兼收并蓄，推动人类文明实现创造性发展。国际社会应该共谋全球生态文明建设之路，牢固树立尊重自然、顺应自然、保护自然的意识，坚持走绿色、低碳、循环、可持续发展之路。13亿多中国人民正在为实现中华民族伟大复兴的中国梦而奋斗。中国将始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者，坚定走和平发展道路，无论国际形势如何变化，无论自身如何发展，中国永不称霸、永不扩张、永不谋求势力范围。

中国将坚持走共同发展的道路，继续奉行互利共赢的开放战略，积极践行正确义利观，将自身发展经验和机遇同世界各国分享，欢迎各国搭乘中国发展“顺风车”，一起实现共同发展。中国将继续同广大发展中国家站在一起，坚定支持增加发展中国家在国际治理体系中的代表性和发言权。

当前，中国正以创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念为指引，着力实施供给侧结构性改革，加快转变经济发展方式，中国经济发展总体平稳，今年前三季度中国经

济增速为6.7%。13亿多人口的市场具有不可估量的潜力，中国经济结构调整和产业优化升级将产生巨大需求。

中国发展是世界的机遇。预计未来5年，中国进口总额将达到8万亿美元，利用外资总额将达到6000亿美元，对外投资总额将达到7500亿美元，出境旅游将达到7亿人次。这将为包括拉美国家在内的世界各国提供更广阔的市场、更充足的资本、更丰富的产品、更宝贵的合作契机。中国经济发展前景是光明的，将为全球经济增长作出贡献。

9月初，二十国集团领导人杭州峰会成功举办，在创新增长方式、完善全球金融治理、促进国际贸易和投资、推动包容联动发展方面取得一系列重要成果。作为今年二十国集团主席国，中方高度重视听取发展中国家意见和关切，邀请历史上最多的发展中国家出席峰会，推动二十国集团把发展问题放在全球宏观政策协调框架核心位置。二十国集团领导人杭州峰会通过了《落实2030年可持续发展议程行动计划》等文件，相信将为促进国际发展合作发挥积极作用。中方愿继续同各方保持沟通和协调，共同推动世界经济强劲、可持续、平衡、包容增长。

女士们、先生们、朋友们！中国有句古语：“人生乐在相知心。”中秘两国人民历来感情相连、心灵相通。这里，我想提及两位秘鲁朋友。一位是已故秘鲁作家、记者安东尼奥·阿尔塞，上世纪60年代起，为了向往拉美民众展示真实的中国，他多次远赴中国采访报道。1970年，他的女儿梅梅在北京出生，但不幸罹患败血症。周恩来总理知道这一情况后，立即指示医学专家对她进行救治，中国人民解放军迅速组织战士赶往医院输血，梅梅最终转危为安。长大后，同父亲一样，梅梅长期为中秘友好事业贡献自己的力量。

另一位是秘鲁汉学家和翻译家吉叶墨先生，他1979年至1991年在中国南京大学和对外经贸大学教授西班牙语，撰写了《来自中国的报道》、《李白诗选》、《中国文化百科全书》等著作。此外，他在中国还是一位影迷，出演了包括《大决战》、《重庆谈判》等25部中国电影，受到中国观众喜爱。现在，吉叶墨先生已经87岁了，听说他仍然坚持每年访华，我向他致以崇高的敬意。

这些都是美好片段和感人故事还有很多，它们都是中秘人民深情厚谊的生动写照，将永远镌刻在两国友好交往的史册上。

女士们、先生们、朋友们！秘鲁作家里韦罗说：“真正的幸福在于始终保持开拓的热情。”让我们把握时代脉搏、抓住发展机遇，在实现中国梦和拉美梦想的道路上精诚合作，推动中拉全面合作伙伴关系实现更高水平发展，铸就携手共进的中拉命运共同体。

格拉希亚斯！谢谢！
(新华社利马11月21日电)

李克强在部分省市深化简政放权放管结合优化服务改革座谈会上强调

持之以恒进行政府自我革命



新华社上海11月22日电 11月21日，中共中央政治局常委、国务院总理李克强在上海主持召开深化简政放权放管结合优化服务改革座谈会上，研究部署相关工作。来自东、中、西、东北地区11个省份或地市级政府负责人参加。

会上，中共中央政治局委员、上海市委书记韩正和上海市市长杨雄、浙江代省长车俊、四川省长尹力、湖北武汉市长万勇、广东江门市市长邓伟根等谈了在简政放权、放管结合、优化服务方面的探索 and 成效。河北省长张庆伟、内蒙古自治区主席布小林、黑龙江省长陆昊、福建厦门市市长庄稼汉、宁夏银川市市长白尚成、江苏宿迁市长王天琦也介绍了有关情况。大家认为，“放管服”改革推动政府职能重塑，释放出巨大红利，透明、便利、公平的整体创

业环境正在普遍形成，对新动能成长、就业扩大、结构升级的重要支撑作用日益显现。李克强说，“放管服”改革是全面深化改革特别是供给侧结构性改革的重要内容，是转变政府职能的重要抓手，是促进双创的重要举措，也是推进经济体制改革、处理好政府和市场关系的关键所在。针对目前改革中仍存在的不到位、不配套、不衔接等问题，必须进一步转变理念，持之以恒进行政府自我革命，以壮士断腕精神把“放管服”改革向纵深推进，用政府自身一时的痛换来人民长远的利。

李克强指出，要围绕重点领域、关键环节继续加大放权力度。完善负面清单、权力清单、责任清单等制度，系统梳理经济建设和养老、教育、医疗等社会民生领域审批事项，提出整体改革意见，确保关

联、相近类别审批事项“全链条”取消或下放，最大限度精简优化，协同配套，放宽市场准入，方便社会资本进入。探索在工程建设领域实行“多评合一”“联合验收”等新模式，推动解决程序繁、环节多、部门不衔接等问题。全面清理各种行业准入证、生产许可证和职业资格证，持续深化商事制度改革，加快推进“多证合一”“证照分离”，切实解决企业“准入不准营”问题。

李克强说，放与管相辅相成，更有效的管就可以更多的放，管得好才能放得活。要围绕营造公平竞争环境强化事中事后监管，推动“双随机一公开”监管方式明年全覆盖，实行相关部门联合监管，避免重复检查、增加企业负担。加快建立完善失信惩戒制度，增强随机抽查威慑力。利用先进信息技术提高监管效能。对快速发展的新业态新模式要本着鼓励创新的原则，探索适合其特点和发展要求的审慎监管方式，使市场包容有序、充满活力。

李克强指出，提升服务水平要在智能便捷、公平可及上下功夫。各级政府要争做服务企业和群众的“行家里手”，推动“互联网+”政务服务，加快建成互联互通的网上服务平台，凡与企业生产经营、居民日常生活密切相关的服务事项，尽可能网上办理。尤其要适应大众创业、万众创新和小微企业发展需要，努力在政策宣讲、法律咨询、场地和融资、用工与社保等领域提供更好服务，着力培育发展新动能。开展减证便民专项行动，各部门各地方要全面清理并取消涉及群众办事的各种奇葩证明，最大程度便利群众。

李克强说，“放管服”改革事关全局，利在长远。要紧紧团结在以习近平总书记为核心的党中央周围，继续大胆探索、对标先进、挖掘潜力、特别是推广复制自贸区改革经验，更大激发市场活力和社会创造力，推动中国经济保持中高速增长、迈向中高端水平。

杨晶、万钢参加会议。

张高丽在全国地理国情普查领导小组全体会议上强调

扎实做好测绘地理信息工作

新华社北京11月22日电 中共中央政治局常委、国务院副总理张高丽22日下午主持召开全国地理国情普查领导小组全体会议并讲讲话。会前，张高丽在国家测绘地理信息局调研，察看了地理国情普查与监测成果展示，行政许可受理大厅，并到国家基础地理信息中心看望一线工作人员。

张高丽表示，摸清地理国情家底，对于了解国情、把握国势、制定国策具有重要意义。习近平总书记去年7月1日给国测一大队老队员老党员回信中指出，几十年来，国测一大队以及全国测绘战线一代代测绘队员不畏困苦、不怕牺牲，用汗水乃至生命默默丈量着祖国的壮丽河山，为祖国发展、人民幸福作出了突出贡献，事迹感人至深。这是对测绘工作和广大测绘地理信息工作者的充分肯定，更是鞭策和鼓励。李克强总理指出，地理国情是重要的基本国情，要围绕服务国计民生，推出更好的地理信息产品和服务。我们要深入学习贯彻习近平总书记系列重要讲话精神，给国测一大队回信重要指示，贯彻落实李克强总理重要指示要求，紧紧围绕党和国家中心工作，加快推进测绘地理信息事业改革发展。

张高丽强调，第一次全国地理国情普查成果十分丰富，要认真做好普查成果数据发布和解读工作，拓展测绘地理信息公共服务广度和深度，让社会公众和市场主体充分了解和开发应用普查数据。要紧密结合政府决策和管理需要，从宏观和微观、定量和定性、整体和局部等方面，充分挖掘地理国情普查成果蕴含的价值，创造性地做好普查成果分析和应用工作。要抓紧建立普查数据共享机制，打破部门、区域之间的数据壁垒和信息孤岛，向社会提供更好的公共服务。

张高丽表示，地理国情普查完成后，要扎实做好常态化地理国情监测工作。要加强依法监测，建立健全地理国情监测法律法规体系；坚持需求导向，扩大地理国情监测服务领域；建立协作机制，形成地理国情监测常态化工作格局；强化创新引领，提高地理国情监测保障能力；注重绩效评价，促进提升地理国情监测服务水平。

张高丽最后强调，要更加紧密地团结在以习近平总书记为核心的党中央周围，牢固树立“四个意识”特别是核心意识、看齐意识，扎实做好测绘地理信息工作，为实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦作出新的贡献。